

**CABECERA**

**YACIMIENTO:** Cripta de la Basílica de Santa Engracia (Zaragoza, Zaragoza)  
**MUNICIPIO:** Zaragoza  
**PROVINCIA:** Zaragoza  
**REF. AEHTAM:**  
**REFERENCIA:** AEHTAM 1933; ICERV 374; IHC 152  
**N. INV:** Museo de Zaragoza y Cripta de la Basílica de Santa Engracia de Zaragoza  
**TIPO YACIMIENTO:** IGLESIA  
**OBJETO:** Sarcófago  
**TIPO:** Mármol

**GENERALIDADES**

**MATERIAL:** PIEDRA  
**SOPORTE:** Sarcófago  
**TIPO DE EPÍGRAFE:** RELIGIOSO  
**TÉCNICA:** INCISION  
**DIMENSIONES DEL OBJETO:**  
**DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:**  
**NÚMERO DE LÍNEAS:**  
**H. MAX. LETRA:**  
**H. MIN. LETRA:**  
**RESPONS. EPIGR.:**  
**REVISORES:**  
**RESPONS. ARQUEOL.:**  
**CONSERV. EPG.:**  
**CONS. ARQ.:**  
**INSCRIPCIONES ADICIONALES:**  
**NUM. INSCRIPCIONES:** 1  
**FORMA:**  
**DIRECCIÓN ESCRITURA:**  
**REVISORES ARQ.:**

**TEXTO Y APARATO CRÍTICO****TEXTO:**

Muses Aron Incratiu(s) Zo Zaco Petrus Paulus Facecus Xustus // Izo Aron Incratius Petrus Floria Paulus Xustus Facecus Muses // Marta Zaco Zo // Adan Evva Isac // Zo Izo Incratio Pedro Xusto Faceco Muses Aron Zaco // Floria // Aron Incratiam Zaco Petrus Floria Paulus // [Syrophoen(issa)] Incarnatio Petrus Maria Paulus [caecus Galilaeus] // [et] martires decem et octo orate pro nobis  
 Lectura dada por IHC 152

Zo Aron Incratius Petrus Floria Paulus (crismón) Zustus Facecus Muses (curación de la cananea – orante – “recepta ad Deum” – curación del ciego – conversión del agua en vino) Marta Zaco Zo (crismón) // Isac Adan (crismón) Euua  
 Lectura dada por ICERV 374

ISAC ADAN (X) EVVA / (X) ZO ARON INCRATIVS PETRVS FLORIA PAVLVS / (X) XVSTVS (X) FACCEVS MVSES / MARTA ZACO ZO / ADAN (EVVA)

Lectura dada por Beltrán 1985:103

Lateral izquierdo:isac adan evva

Lateral derecho:ADAN [EVVA]

Frontal:

Mujer cananea:XP ZO / MARTA

Orante:ARON INCRATIVS / ZACO

Recepta ad deum:PETRVS FLORIA PAVLVS / ZO

Curación del ciego:XP xustus

Conversión del agua en vino:XP faceus muses

Lectura dada por Mesa 2000:404

(Crismón) Zo Aron Incratius Petrus Floria Paulus (crismón) [Xustus (crismón) Faceus Muses] // Marta Zaco Zo // [Isac Adan Euua]

Lectura dada por Beltrán 2001: 623

## APARATO CRÍTICO:

## TRADUCCIÓN:

## COMENTARIO:

## EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

**FTE. LEC.:** ICERV 374

**SIGNARIO:** LATINO

**SEPARADORES:**

**LENGUA:** LATIN

**NÚM. TEXTOS:** 1

**METROLOGIA:**

**OBSERV. EPIGRÁFICAS:** Sarcófago con figuras en relieve que representan a la cananea con Jesús y otro personaje de fondo; orante entre dos santos; difunta “recepta at deum” entre dos apóstoles; curación del ciego; conversión del agua en vino. Encima o debajo de cada personaje hay una leyenda que posiblemente fue escrita en un momento posterior, ya que presenta errores. Así encontramos Marta aplicado a la cananea; un crismón para Jesús; Zo quizás por Dio, aunque no es seguro; Incratiu aplicado a la orante, seguramente por Encratia; Floria la difunta; Zustus por Iustus?; Faceus por Zaccheus?; Muses por Moyses; Zaco por Iacob o por Diaco(nus)? (ICERV 374).

Las leyendas sobre las escenas representadas no siempre guardan relación, por lo que parecen añadidos del cantero, que podía desconocer lo que le labraba; o adiciones posteriores. En el costado derecho se representa a Adán y Eva en el pecado original. La cabeza de Adán está hecha en mármol y en 1967 se encontraba en el Museo de Bellas Artes de Zaragoza. La escena, junto al manzano del paraíso, seguramente debía ir presidida por una imagen de Dios.

En el costado de la izquierda se representa la condena de Adán y Eva, en medio se ha representado a Dios con barba.

El frente representa un Atlante, la cananea con la inscripción Marta, que nada tiene que ver con la escena. Después orante con dos apóstoles. A continuación la escena principal que podría ser la Asunción de la Virgen o una representación de la difunta; después la curación del ciego y el milagro de las bodas de Caná (Palol 1967: 302-303).

La inscripción es posterior a la fabricación del sarcófago. El sarcófago ha sufrido numerosos avatares: enterramiento, exhumación, destrucción de la basílica de Santa Engracia en época napoleónica...

Casi todos los nombres son nombres bíblicos, menos Incrativs, posiblemente asociado con la mártir de Zaragoza de principios del siglo IV; Xustus, nombre de algunos de los papas de los primeros años de la Iglesia; y Floria, que nada tiene que ver con la religión cristiana y que podría ser el nombre de la difunta. La grafía que se ha realizado en la inscripción es fonética (Mesa 2000: 406)

Beltrán cree que es una letanía de santos: Isaac, Adán, Eva, Job, Aarón, Encracio (¿por Engracia?), Pedro, Floria, Pablo, Sixto, Zaqueo, Moisés, Marta y Jacob (Beltrán 2001: 623).

## **OBSERV. PALEOGRÁFICAS:**

### **CONTEXTO ARQUEOLÓGICO**

#### **FECHA HALLAZGO:**

#### **CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:**

**DATACIÓN:** 312 d.C. (Madrazo 1880: 61) Las inscripciones no son anteriores a los siglos V o VI (Beltrán 1985: 103). El sarcófago puede ser del 340 d.C., pero la inscripción sería de los siglos VI o VII (Mesa 2000: 406)

**CRIT. DAT.:** Criterios filológicos

**CONTEXTO HALLAZGO:** Cripta de la Basílica de Santa Engracia (Zaragoza, Zaragoza).

**OBSERVACIONES ARQUEOL.:** El sarcófago se encuentra en la cripta de San Engracia de Zaragoza (Mesa 2000: 403). La cabeza de Adán, hecha en mármol, se encontraba en 1967 en el Museo de Bellas Artes de Zaragoza (Palol 1967: 302).

### **BIBLIOGRAFÍA**

#### **ED. PRINCEPS:**

**BIBL. FILOL:** ICERV 374 IHC 152 Hübner, Emil (1862) Die antiken Bildwerke in Madrid, Berlín, p. 340. Madrazo, Pedro de (1880) Bosquejo histórico de la pintura cristiana en España desde su principio hasta el Renacimiento, , Museo Español de Antigüedades. n° 11, pp. 61-62. Palol, P. (1967) Arqueología cristiana de la España Romana, siglos IV-VI, Madrid, Valladolid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, pp. 302-303, lám. LXXXV, 1. Beltrán Lloris, F. (1985) La arqueología urbana en Zaragoza, Zaragoza, Arqueología de las ciudades modernas superpuestas a las antiguas. Institución Fernando el Católico. p. 103. Beltrán Lloris, F. (1997) Epigrafía romana, , En: Caesaraugusta, n° 72, II (Crónica del Aragón Antiguo. De la prehistoria a la Alta Edad Media (1987-1993), pp. 298-299. Mesa Sanz, Juan Francisco (2000) Grafías y sonidos del sarcófago paleocristiano de Santa Engracia (Zaragoza), , En: Latomus: revue d'études latines, vol. 59, n°. 2, pp. 403-413. Beltrán Lloris, Francisco (2001) Epigrafía latina en Aragón (II) (con un apéndice sobre la epigrafía paleohispánica), , En: Caesaraugusta, n° 75, 2 (Ejemplar dedicado a: La cerámica del Neolítico Antiguo en Aragón), p. 623.

**BIBL. ARQUEOL:  
IMÁGENES**